

**Zeitschrift:** Hebamme.ch = Sage-femme.ch = Levatrice.ch = Spendrera.ch  
**Herausgeber:** Schweizerischer Hebammenverband  
**Band:** 103 (2005)  
**Heft:** 6  
  
**Rubrik:** AKtuell

#### **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

#### **Conditions d'utilisation**

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

#### **Terms of use**

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

**Download PDF:** 10.01.2026

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**

La Leche Liga Schweiz

## Babys schlafen anders

Unruhige Kinder, schlaflose Nächte – das gehört wohl zu den grössten Herausforderungen für junge Eltern. Die La Leche Liga Schweiz hat das Buch des Wissenschaftlers und Kinderarztes Dr. William Sears zum Thema vollständig neu überarbeitet, auf den neuesten Stand gebracht und die Ausgabe mit einem Anhang versehen, der kulturhistorische Hintergründe auf-

zeigt zum gemeinsamen Schlafen von Eltern und Kindern.

*William Sears: Schlafen und Wachen. Ein Elternbuch für Kindernächte. La Leche Liga Schweiz 2005, Fr. 19.90/Euro 15.25*

Erhältlich beim Versand La Leche Liga Schweiz, Tel./Fax: (+41) 056 223 10 65. E-Mail:versand@stillberatung.ch

Medienmitteilung La Leche Liga, 19.4.05. www.stillberatung.ch

### Mutterschaftsversicherung

## Erwerbsersatz ab Mitte Jahr

Der einheitliche Erwerbsersatz bei Mutterschaft wird auf den 1. Juli eingeführt. Er sichert allen erwerbstätigen – auch den selbstständig erwerbenden – Müttern während 14 Wochen nach der Geburt einen Erwerbsersatz von 80 Prozent. Auch Mütter, deren Geburt auf einen Ter-

min vor dem 1. Juli fällt, können von der neuen Regelung bereits profitieren.

Sie müssen sicherstellen, dass ihnen der Arbeitgeber für die verbleibende Zeit nach Inkraftsetzung die ihnen zustehende Leistung zukommen lässt.

Pressedienst Travail.Suisse, 21.3.2005.

### Jahresbericht 2004

## Neugeborenen-Screening

### 1. Zahl der in der Schweiz und im Fürstentum Liechtenstein routinemässig untersuchten Neugeborenen:

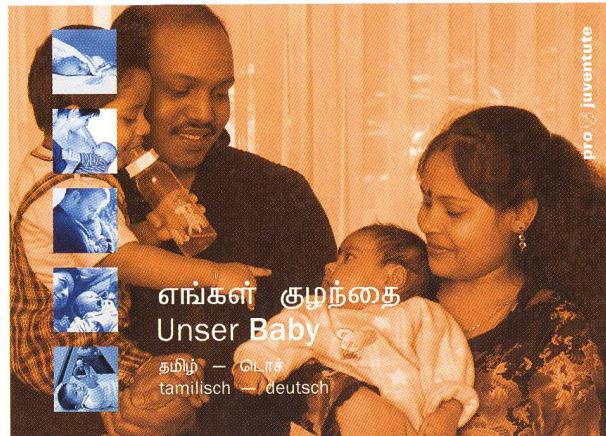
Art der Untersuchung	2004	Total 1965–2004
Phenylalanin (enzymatisch, Astoria)	<b>75842</b>	2985826
Gal-1-P Uridyltransferase (enzymatisch, Astoria)	<b>75842</b>	2892058
Galaktose (enzymatisch, Astoria)	<b>75842</b>	2753016
Thyreoidea-stimulierendes Hormon (DELFIa)	<b>75842</b>	2207386
Biotinidase (Wolf)	<b>75842</b>	1472022
AGS (DELFIa)	<b>75842</b>	1048359

### 2. Zahl der gefundenen und identifizierten Fälle:

Art der Untersuchung	2004	Total 1965–2004
Phenylketonurie	<b>10</b>	169
Andere Hyperphenylalaninämien*	<b>6</b>	198
Galaktosämie (Gal-1-P Uridyltransferasemangel)	<b>2</b>	51
Galaktokinasemangel	<b>–</b>	2
UDP-Gal-4-Epimerasemangel*	<b>–</b>	20
Primäre Hypothyreose	<b>17</b>	608
Biotinidasmangel	<b>1</b>	21
Adrenogenitales Syndrom	<b>8</b>	119

\* behandlungsbedürftig oder nicht

Quelle: Jahresbericht 2004, Kinderspital Zürich, Abt. für Stoffwechsel und Molekulare Pädiatrie, 14. Februar 2005



### Ratgeber für fremdsprachige Eltern

## «Unser Baby»

Fachstellen des Gesundheitswesens bemühen sich, allen Eltern und somit auch ihren Kindern optimale Unterstützung zu bieten. Der Zugang zu fremdsprachigen Eltern kann aber durch sprachliche und kulturelle Barrieren erschwert sein. Um die Zusammenarbeit zu erleichtern, stellt pro juventute ein praxisorientiertes Arbeitsmittel zur Verfügung. Die Broschüre «Unser Baby» ist zweisprachig – jeweils deutsch plus tamilisch, albanisch, türkisch und serbokroatisch – und unterstützt mit einfach zu lesendem Inhalt und einer klaren Gestaltung die Kommunikation. Mit einbezogen in die Erarbeitung waren eine Expertengruppe, diverse Fachstellen und kulturelle VermittlerInnen. Die Broschüre vermittelt zeitgemässes Wis-

sen zu Themen wie Stillen, Ernährung, Weinen, Schlafen, Gesundheitsvorsorge, Spielen und Spielzeug. Sie soll fremdsprachige Eltern ermutigen, selbst aktiv zu werden und bestehende Beratungsangebote in Anspruch zu nehmen.

Die Broschüre liegt in vier Sprachversionen vor. Sie kann kostenlos durch Fachstellen und Fachpersonen (MÜ/VÄ-Beraterinnen, ÄrztlInnen, Spitäler) bezogen werden.

Sie und die vier französischen Sprachversionen können auf [www.projuventute.ch](http://www.projuventute.ch) als pdf-Dateien heruntergeladen werden.

Bezugsadresse: pro juventute Hauptsitz, Auftragsabwicklung, Seehofstrasse 15, Postfach, 8032 Zürich, Telefon 044 256 77 33, [vertrieb@projuventute.ch](mailto:vertrieb@projuventute.ch)

### Hebammen-Qualitätszirkel

## Neue Arbeit bezugsbereit

Ab sofort kann die Arbeit eines Qualitätszirkels der Sektion Zürich bestellt werden:

«Bakterien der B-Streptokokken in der häuslichen Geburtshilfe».

Sie gibt Auskunft zu:

- Aktuellem Wissensstand
- Recherchen zur aktuellen Handhabung
- Diagnostik und Massnahmen in der Schwangerschaft
- Die Geburt
- Überwachung des Neugeborenen

• Schlussfolgerung zum Umgang mit B-Streptokokken in der häuslichen Geburtshilfe

• Informationsblatt als Grundlage für das Beratungsgespräch

April 2005, 21 Seiten, Fr. 25.– pro Stück.

Zu beziehen bei: Hebammen-Praxis Winterthur und Umgebung, Blanca Landheer, Römerstrasse 231, 8404 Winterthur, [landheer@hebammen-winterthur.ch](mailto:landheer@hebammen-winterthur.ch)

Blanca Landheer

## Beruflicher Stress

Eine breit angelegte Umfrage unter den Schweizer Hausärzten und -ärztinnen hat ergeben, dass 44 Prozent starken oder sehr starken beruflichen Stress empfinden. Gemäss der 2002 durchgeführten und nun wissenschaftlich ausgewerteten nationalen Befragung zeigt einer oder eine von fünf ÄrztInnen Anzeichen von Burnout. Bei zwei Dritteln wird die Freizeit häufig durch die Arbeit beschnitten,

etwa der Hälfte bleibt neben der Arbeit nicht genügend Zeit für die Familie. Das Risiko des Medikamentenmissbrauchs ist bei den Hausärzten höher als im Schnitt der übrigen Bevölkerung.

Die Verfasser der Studie empfehlen, bei der Aus- und Weiterbildung mehr Gewicht auf Strategien gegen Stress und Burnout zu legen. Methoden zur Selbstevaluation von Burnout, Depres-

sion und Sucht sollten gefördert werden. Weiter sollten unter den Ärzten Strukturen für die gegenseitige Hilfe geschaffen werden.

Es gelte zudem die Rolle der Hausarztmedizin in unserem Gesellschaftssystem neu festzulegen. Die Diskrepanz zwischen den Erwartungen der Ärzte selbst und dem, wofür sie ausgebildet sind, sowie dem aktuellen beruflichen Alltag sei zu gross.

«Primary Care», Hausarztmedizin, 10/2005.

## Migration und Gesundheit

## Netzwerk von Spitätern

Mit den «Migrant Friendly Hospitals» soll ein Netzwerk von Spitätern geschaffen werden, die sich durch besondere Kompetenzen bei der Betreuung der Migrationsbevölkerung auszeichnen. Das vom Bundesamt für Gesundheit und «H+ Die Spitäler der

Schweiz» getragene Projekt will zudem Wissen vermitteln und den Erfahrungsaustausch der direkt betroffenen ÄrztInnen, Pflegenden und Verwaltungsfachleute fördern. Weiter sollen Empfehlungen und Standards erarbeitet werden, welche eine bessere Versorgung

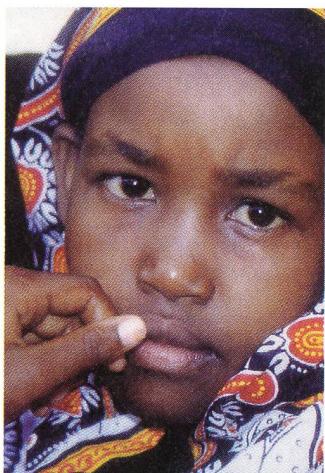
der kulturell verschiedenartigen MigrantInnen und ethnischen Minderheiten gewährleisten. Das Netzwerk, das in das europäische Projekt der «Migrant Friendly Hospitals» eingebunden ist, soll Ende 2005 seinen Betrieb aufnehmen.

www.miges.ch, www.hplus.ch

## Studien und Empfehlungen

## Mädchenbeschneidung in der Schweiz

Einer im November 2004 durchgeführten Umfrage des Schweizerischen Komitees für UNICEF [1] ist zu entnehmen, dass zahlreiche Fachleute aus dem Gesundheitswesen schon mindestens einmal mit einer beschnittenen Frau konfrontiert worden sind. Die meisten der so erfassten Kontakte fanden im letzten Jahr statt. Auf 208 der insgesamt 1802 zurückgesandten Fragebogen wurde angegeben, dass die Fachperson von in der Schweiz durchgeführten Mädchenbeschneidungen gehört hatte, in sechs Fällen waren Fachärzte oder -ärztinnen selbst um die Durchführung einer Beschneidung angegangen worden. Die Häufigkeit und Aktualität der Problematik wurde so manifest. Die grosse Mehrheit der Gesundheitsfachleute wünschte sich entsprechend Richtlinien für den



Umgang mit Mädchenbeschneidung.

Zudem wurde im Auftrag des Schweizerischen Komitees für UNICEF ein Rechtsgutachten erstellt, das erstmal umfassend über die Rechtslage in der Schweiz Auskunft gibt [2].

Eine Arbeitsgruppe bestehend aus VertreterInnen und Vertretern unter anderem

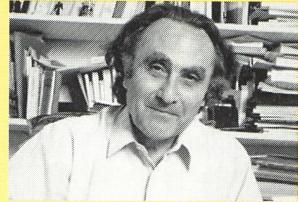
der Hebammen, der Gynäologie suisse, von UNICEF Schweiz, IAMANEH, PLANeS und des Schweizerischen Tropeninstituts haben in der Zwischenzeit Richtlinien für den Umgang mit Patientinnen mit genitaler Beschneidung verfasst.

Die Richtlinien wenden sich an Hebammen, Ärztinnen und Ärzte und an Pflegefachkräfte. Die Richtlinien sind ab sofort auf der Homepage des SHV unter [www.hebamme.ch](http://www.hebamme.ch) abrufbar.

[1] Marti C., Low N.: Mädchenbeschneidung in der Schweiz. Umfrage bei Schweizer Hebammen, GynäkologInnen, PädiaterInnen und Sozialstellen. Zürich, Schweizerisches Komitee für UNICEF, Februar 2005.

[2] Trechsel S., Schlauri L.: Weibliche Genitalverstümmelung in der Schweiz. Rechtsgutachten. Zürich, Schweizerisches Komitee für UNICEF, Februar 2005.

Quelle: Schweizerische Ärztezeitung 2005; 86: Nr. 16.



Frankenstein aus Frankreich?

## Künstlicher Uterus in 50 Jahren?

Geht es nach dem französischen Biologen und Philosophen Henri Atlan, dann haben die Frauen in Zukunft bei Kinderwunsch eine Wahl: Entweder tragen sie ihr Kind während neun Monaten in ihrem Bauch aus, wie es Muttertiere und Menschenmütter seit Millionen von Jahren getan haben, oder sie vertrauen ihr in-vitro-befruchtetes Ei einem «Zentrum für Ektogenese» an, wo ihr Kind ohne Komplikationen, Müdigkeit und Schmerzen in einem künstlichen Uterus bis zur Geburtsreife ausgebrütet wird.

Die Diskussion über diese frankensteinsche Vision hat die Medien der Romandie im vergangenen März und April bewegt. Für Atlan, der vor kurzem ein Buch über diese Ideen herausgegeben hat (Editions du Seuil), ist die Entwicklung des künstlichen Uterus «unausweichlich» und die logische Konsequenz nach «Abwaschmaschine und Pille». Auch bringt sie nach «endloser Assymmetrie» endlich vollständige Gleichstellung zwischen Mann und Frau, auch bei der Fortpflanzung. Die Wichtigkeit der Verbindung zwischen Mutter und Kind für die kindliche Entwicklung tut Atlan als unbewiesene und metaphorische Vorstellungen ab. Kein Wunder, provozierten Atlans Buch und mehrere veröffentlichte Interviews recht gemischte Reaktionen.

Quelle: Josianne Bodart Senn, [Sage-femme.ch](http://Sage-femme.ch) 6/05.